

# Avañe'ẽ Rokũ Brote de Guaraní



**CORRIENTES**







## ***Autoridades***

### **Gobernador de la Provincia**

Dr. Horacio Ricardo Colombi

### **Ministra de Educación**

Lic. Susana Mariel Benítez

### **Coordinador de Gabinete**

Dr. Julio Navías

### **Subsecretaria de Gestión Educativa**

Dra. Gabriela Albornoz

### **Subsecretario de Gestión Administrativa**

C.P. Mauro Andrés Rinaldi

### **Secretario General**

Juan Ramón Breard Ruiz Díaz

### **Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**

Lic. Mirta Clarisa Godoy



**CORRIENTES**



Ministerio de Educación de Corrientes  
Avañe?e roky = Brote de guaraní. - 1a ed. - Corrientes: Ministerio de Educación de  
la Provincia de Corrientes, 2016.  
44 p. ; 29,7 x 21 cm.

ISBN 978-987-46463-0-9

1. Leyendas Guaraníes. 2. Libro de Lectura. 3. Fonética.  
CDD 398.2



Para poder interactuar con el libro  
descargar un lector de código QR de  
la Play Store o App Store a tu celular.



---

Este material ha sido desarrollado gracias al apoyo de la  
Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (MEIB) del Ministerio de  
Educación y Deportes de la Nación y al aporte del  
Segundo Proyecto de Mejoramiento de la Educación Rural (PROMER II)

---

### **Dirección de Proyecto**

#### **Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**

Lic. Mirta Clarisa Godoy

#### **Coordinación del Proyecto**

Juan Manuel María Ortíz

#### **Coordinación de Ilustración**

María Sara Lanari Zubiaur

#### **Desarrollo de Textos y Actividades**

Ma. Julia Contreras

Mirta Clarisa Godoy

Humberto Elías González

Ma. Sara Lanari Zubiaur

Natalia Lencina

Asela Liuzzi

Ramona Niveyro de Graciani

Juan Manuel María Ortiz

Emilce Aurora Pino

Nilda Beatriz Sena

#### **Diseño de Tapa e Ilustraciones**

Eugenio Led

#### **Maquetación y Diseño**

Ma. Julia Caplan

#### **Coordinación de Editorial**

Ministerio de Educación de la Provincia

Ma. Belén Quiñonez

## Índice

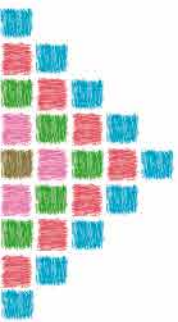


- 7 **Introducción**
- 8 **Orientaciones para la lectura y pronunciación del Guaraní**
- 12 **Marco referencial de la estrategia**
- 14 **Mito**
- 16 **La Creación**
- 27 **La estrategia didáctica y las actividades**
- 29 **Leyenda**
- 44 **Bibliografía**

BROTOS DE GUARANI



<http://cor.to/1Q0w>



## Prólogo



**Avañe'ẽ Roky o Brote de Guaraní** surge del análisis de la realidad de nuestras aulas en las que descubrimos la presencia de aquello que quiere nacer y sostenerse en el tiempo para seguir creciendo. Es, sin duda, el producto del compromiso de este Ministerio que desde el trabajo y la observación de sus técnicos ponen en manifiesto la realidad de nuestras aulas y nos mueven a trabajar por nuestros alumnos guaraní hablantes.

El guaraní, por mucho tiempo silenciado, revive en nuestros jóvenes. Ellos nos demuestran, como un reflejo de la realidad sociocultural que excede las paredes de la escuela, el contacto lingüístico en el que conviven el español y el guaraní como lengua materna.

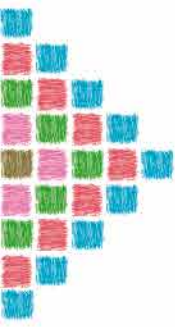
El equipo conformado por los técnicos referentes de la lengua cultura guaraní, de español, de los niveles involucrados y reconocidos profesionales de la lengua cultura de nuestra provincia, han aunado sus conocimientos y fuerzas en un trabajo coordinado para el nivel secundario de escuelas rurales. Los desafíos de mostrar la riqueza de la lengua originaria en el contexto cultural de globalización es el que ha movido a este grupo de profesionales a repensar propuestas didácticas innovadoras que ponen al guaraní y su acervo cultural como una estrategia más de aprendizaje.

Las lenguas constituyen el reflejo de una cosmovisión colectiva, que se expresa a través de códigos. Configurando así un sistema que manifiesta una peculiar visión del mundo, compartida a través del tiempo por una comunidad lingüística. Las lenguas categorizan la realidad a través de sus unidades léxicas y categorías gramaticales, recortándola de forma particular por la influencia de las costumbres culturales.

Esta publicación, en tanto se enmarca en el relato de textos míticos conocidos, se propone ir más allá del análisis puramente literario que se realiza de los diversos personajes, habilitando el ejercicio de reconocimiento del significado de las figuras míticas sobre la que estos personajes se asientan. Asimismo se orienta a delinear la enseñanza de la lengua guaraní atravesando las diferentes áreas de la educación secundaria rural, a fin de generar la comprensión de la representación de lo real y su sentido dentro del paisaje mítico de la cultura guaraní.

**Avañe'ẽ Roky** es una respuesta al bilingüismo (español/guaraní) presente en nuestras aulas: capacidad/competencia que aún hoy es considerada como una dificultad en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, nuestro compromiso está en demostrar y que se revalorice que conocer y hablar la lengua cultura guaraní es una riqueza que debe ser protegida, cuidada y transmitida para que perdure como patrimonio vivo y auténtico de nuestra identidad como correntinos.

Lic. Susana Mariel Benítez  
Ministra de Educación





## Introducción



El presente material lleva por nombre Avañe'ẽ Roky (Brote de guaraní ) ya que es un pequeño primer asomo desde lo bibliográfico oficial para la tarea escolar en el nivel secundario de la Provincia de Corrientes y tiene como pretensión modesta dotar a la Institución de una herramienta útil que sea de fácil abordaje por las distintas áreas del conocimiento en el tratamiento de sus contenidos con una mirada netamente intercultural, especialmente con la idea de incluir, dentro de la diversidad que nos atraviesa, a la cultura originaria.

Pensado para el trabajo coordinado, articulado, integrado y cooperativo entre los distintos actores de la comunidad educativa en su contexto.

Esta hermosa realidad es posible mediante la acción conjunta de la Dirección de EIB, PROMER y el aporte inconmensurable de particulares ligados a la educación y la lengua cultura guaraní.

Las distintas culturas a lo largo de la historia han explicado su existencia a través de relatos cosmogónicos y la guaraní no es la excepción, pudiéndose distinguir en la misma algunas similitudes y muchas diferencias tan ricas de ser trabajadas en el aula.

La obra “Ayvu Rapyta” de León Cadogan sintetiza sabiamente los relatos contenidos en los cantos sagrado de los Mbya Guaraní, actualmente asentados en Paraguay y Argentina, específicamente en la Provincia de Misiones.

“Ayvu Rapyta” fue posible gracias al aporte del originario Pablo Vera coincidente con registros de otros tantos antropólogos de los cuales se desprenden los mitos guaraníes tan difundidos en nuestro litoral y de los cuales pocas veces se recurren a fuentes fehacientes y veraces para poder trabajar seriamente al respecto.

Otro aporte sumamente importante para el abordaje significativo es la obra de Narciso R. Colman (Rosicran) en su legado “Ñande Ypykuéra” donde se encuentra singular y sabiamente revitalizado tanto la Creación como el nacimiento de los siete mitos de los guaraníes: Teju Jagua, Mbói Tuĩ, Moñái, Jasy Jatere, Kurupi, Ao-Ao y Luisõ.

Avañe'ẽ Roky se complementa también con fábulas, leyendas y cuentos muy significativos y muy presentes en el folklore de nuestro Taragüi.



## Orientaciones para la lectura y pronunciación del Guaraní

Breves nociones de ortografía Guaraní

### EL ALFABETO GUARANÍ / ACHEGETY GUARANI

En guaraní, a cada grafema o letra le corresponde un fonema o sonido y, del mismo modo, a cada fonema le corresponde un grafema. Alfabeto en guaraní, se dice: **Achegety**.

a	ã	ch	e	ẽ	g	h	i	ĩ	j	k
l	m	mb	n	nd	ng	nt	ñ	o	õ	p
r	ř	s	t	u	ũ	v	y	ỹ	‘	(puso)

Los grafemas y fonemas se dividen en vocales y en consonantes.

### VOCAL / PU'AE

Es un fonema que tiene sonido puro, que sale libremente por la cavidad bucal o nasal. La vocal sola forma una sílaba.

Las doce vocales del guaraní se clasifican en:

#### VOCALES ORALES / PU'AE JURUGUA

a e i o u y

#### VOCALES NASALES / PU'AE TÍGUA

ã ẽ ĩ õ ã ỹ

#### VOCAL GUTURAL / PU'AE AHY'OGUA

y

#### VOCAL GUTONASAL / PU'AE AHY'OTÍGUA

ỹ

Si bien existe esta clasificación de las vocales, generalmente se las suele clasificar sólo en vocales orales y en vocales nasales.

### CONSONANTE / PUNDIE

Es un fonema que tiene sonido modificado y sale con obstrucciones por la cavidad bucal.

Las consonantes del guaraní son:

ch	g	h	j	k	l	m	mb	n	nd	
ng	nt	ñ	p	r	ř	s	t	v	‘	(puso)

Las consonantes se clasifican en:

### CONSONANTES ORALES / PUNDIE JURUGUA

ch g h j k l

p r ř s t v ‘  
(puso)

### CONSONANTES NASALES / PUNDIE TÍGUA

m mb n nd ng nt ñ

Los digramas son combinaciones de dos grafemas que equivalen a un solo fonema, por lo tanto son inseparables.

### DIGRAMAS

ch mb nd ng nt

Las consonantes se nombran en guaraní, agregándole una vocal “e” después de cada una de ellas, exceptuando el caso de la consonante glotal ‘ (puso): l + e = le (y no ele).

### CONSONANTES que suenan igual que en español

ch	g	k	l	m	mb	n	nd	ng
	(a-o-u)							(a-o-u)
nt	ñ	p	r	ř	s	t	v	

### CONSONANTES que difieren de los sonidos del español son:

<b>g</b>	que seguida de e – i, suena igual que las sílabas “gue”, “gui” de guerra y guitarra (techagi).
<b>h</b>	que es sonora tal como en el inglés (hóga – heta).
<b>j</b>	que suena como la “y” del español o la “j” del inglés, del francés y del portugués (jagua – joso).

### CONSONANTE GLOTTAL

<b>‘</b> puso	que consiste en una suspensión glotalica del sonido, propia de la lengua guaraní. Su sonido no es audible para la simple percepción. Se ubica, siempre que sea necesario, entre vocales, por eso se dice que es intervocálica. Su nombre guaraní “puso” y forma sílaba con la vocal que le sucede: ka’a: ka – ‘a.
------------------	--

## EL ACENTO TÓNICO / MUANDUHE PU'ATÁ

El acento es una cuestión fonética, es decir, de sonido, de pronunciación. Todas las palabras poseen una sílaba tónica en la que se carga la voz con mayor intensidad.

En guaraní, la mayoría de las palabras son agudas, es decir que se acentúan en la última sílaba y por regla general estas palabras no llevan tilde. Siempre que en guaraní veamos que una palabra no lleva acento ortográfico, **al leerlas debemos pronunciarlo en la vocal final:**

ao, pira, kuarahy

Esta vocal se denomina tónica (vt):

typó*i*, jagua, óga, avat*i*

En guaraní, todas las palabras terminan indefectiblemente en vocal. A esta vocal se la denomina vocal final (vf):

typó*i*, jagua, óga, avat*i*

El acento tónico no es gráfico ( ), sino fonético o prosódico, cuando la vocal tónica (vt) es, al mismo tiempo, la vocal final (vf) de la palabra:

jagua (vt = vf), avat*i* (vt = vf), kavaju (vt = vf)

El acento prosódico o fonético se pronuncia, pero no se escribe.

El acento tónico es gráfico (´), cuando la vocal tónica (vt) no coincide con la vocal final (vf) de la palabra:

typó*i* (vt ≠ vf), óga (vt ≠ vf), ánga (vt ≠ vf)

## SÍMBOLO DE NASALIDAD / TÍGUA

En guaraní existen fonemas nasales que se dividen en:

vocales nasales (vn): ã - ě - ĩ - õ - ũ - ý; y consonantes nasales (cn): m - mb - n - nd - ng - nt - ñ. Las demás consonantes son orales (co).

Para acentuar nasalmente en guaraní, se debe atender la composición fonética de las sílabas nasales:

o-k*ẽ* (co+vn), u-m*i* (cn+v)

El acento nasal es gráfico cuando la vocal nasal (vn) forma una sílaba independiente o cuando la vocal nasal (vn) forma sílaba con una consonante oral (co):

ã-va (vn), vo-t*õ* (co+vn)

El acento nasal no es gráfico, sino fonético o prosódico, cuando la vocal (v) forma sílaba con una consonante nasal (cn), y ésta le contagia su nasalidad a la vocal:

ama (cn+v)

- › Repetir en voz alta el **achegety**
- › Dividir la clase en grupos: que cada grupo diga las vocales orales- vocales nasales- consonantes orales- consonantes nasales.
- › Organizar un juego del ahorcado, en el que los alumnos deberán adivinar las letras en guaraní, con las siguientes palabras. Luego pasar las palabras al español: **mainumby - aravera - Ñanderuvusu - ysapy - mbokaja - Angatupyry - Yrasẽma - tekove - mburuvicha - ka'aruvicha.**

## FORMACIÓN DE PALABRAS / ÑE'É'APO

El guaraní es un idioma polisintético, aglutinante. Esto significa que a las raíces del guaraní se le pueden agregar afijos, que atribuyen nuevos matices a la significación de las palabras:

**che aguata** = yo camino; **che aguatase** = yo quiero caminar.

Los afijos son partículas, segmentos lingüísticos, que si se anteponen a la raíz de la palabra se llaman prefijos y si se ubican después de la raíz, reciben el nombre de sufijos. En guaraní, se los denomina **Ñe'ëpehé mboyvegua** o **upeigua**. Por ejemplo:

la raíz **mbo'e** (enseñar), acepta el prefijo **temimbo'e** (alumno),

o el sufijo **mbo'ehára** (maestro/profesor);

o a la vez, un prefijo y un sufijo, **ambo'ese** (deseo enseñar)

**Las posposiciones equivalen a las preposiciones del castellano.** En guaraní, se denominan **Ñe'ëriregua**. Las posposiciones, si son monosilábicas, se unen a la vocal. Ellas son:

**pe** (a – en), **re** (por), **me** (a – en; se usa con palabras nasales), **ndi** (con), **gui** (de – por),

**gua** (de; indica procedencia) ejemplo:

**Aha Taraguípe** (voy a Corrientes), **Aí Itatíme** (estoy en Itatí).

Las posposiciones polisilábicas no se unen a las palabras. Son ejemplos de este caso:

**peve** (hasta), **rehe** (por), **meve** (hasta), **ndive** (con), **guive** (desde), **rupi** (por),

**haguã** (para), **guarã** (para).

En uso, se manifiestan del siguiente modo:

**Ko kuation rehai haguã** - Este papel es para escribir,

**Ko'ã yvoty nde sýpe guarã** - Estas flores son para tu madre.

› Reconoce en las siguientes palabras la sílaba tónica:

Ypykue – ijaigueteréiva – ipoguýpe – oíva – karai – eíra – kuña – Rupave – mbói - Moñái

› Coloca la tilde o signo de nasalidad cuando corresponda:

Tupa – oguereko – oikova – upeicha – ombojeguava – kuera – ka'aguyre – peicha – oje'ehape – yvaga – asajepe – asyva – ipoguype – ojerava – opavagui – ojurane – aka – ko'e – orairi – tu'i – rejupi.

› Incorpora diferentes afijos a las siguientes palabras, luego traduce su significado:

Mbo'e – puru – karu – he'ë - ko'ë - akã – peju – ára – avati – teju

Completa las siguientes oraciones con las posposiciones, los prefijos o sufijos que correspondan:

- Ani haguã ojapo mba'eva nde rehe Ao – Ao rejupi va'erã pindo .....
- Anítère nde jura Kurupi ..... reju ..... rei va'erã ka'avý.....
- Moñái ..... pochý ojuka reíva ..... guyra.
- Ha'e ñanakã pokõi jaguá ..... joguá .....
- Oje'e hese ..... poguý ..... oguerekoha umi itakua ha avei oñangarekoha tí'a kuéra ...
- Jasy Jatere ..... mbotavy ha ..... mbopaje opa oiko reíva asajé.....
- Kyhyjé..... kuñataí oñeha'ã okañy hesa renondé....., ha katu Kurupi ojurané katueté hembo puku .....
- kapi'í ..... hovyú hyakuãvu reíva ..... orairõ.
- Luisõ peteí mymba jaguá ..... ojoguá .....
- Opáva ..... ohendúva ..... hetero'y .....

## Marco referencial de la estrategia



### Consideraciones generales acerca de la educación, el aprendizaje y la enseñanza

Para empezar nos situamos desde qué lugar de enunciación pensamos la educación, tarea que consiste en explicitar el espacio discursivo en el que nos moveremos para interpretar los procesos de enseñanza y aprendizaje que pretendemos sustenten esta propuesta.

En este sentido la educación como proceso general orientado hacia la comunidad, involucra necesariamente a todos en el acompañamiento a las nuevas generaciones. El proceso educativo así entendido se manifiesta en un contexto socio histórico en el que las subjetividades se desplazan, se encuentran y se resignifican. Aquí las habilidades sociales de comunicación e interacción ocupan un lugar privilegiado, dado que habilitan la comprensión del otro.

Históricamente la educación ha consistido en formar en determinadas competencias sociales, en tanto la escuela se constituye en un espacio de transmisión de la herencia cultural sedimentada. Sin embargo, no nos basta entenderla como proceso de internalización de herramientas culturales, sino también como espacio de reconstrucción permanente en la medida que los cambios sociales impactan en ella y en los sujetos.

Así como proceso y como espacio interactivo, la educación hace posible la subjetivación política, situando a los jóvenes en un ámbito de orden y poder.

En definitiva el proceso educativo se encuadra en un marco sociológico, en el que la acción del sujeto interviene en la construcción del sentido y el significado de lo que le rodea.

En cuanto al aprendizaje, desde esta posición se entiende como apropiación social significativa (Rogoff, 1989) y consiste en la producción colaborativa del conocimiento. En esta esfera el estudiante se desenvuelve en contextos de participación activos y cambiantes, en los que se potencia el valor de la comunicación.

Por consiguiente la enseñanza concurre como ciencia y arte (Woods, P. 1991: 45), centrada en la figura del profesor. Basada en un enfoque rigurosamente práctico donde las estrategias (Stenhouse, L. 1984) sistematizan y organizan el contenido, dejando un margen, para que los estudiantes dispongan de posibilidades de desenvolverse en forma autónoma.

### Acerca de la estructura de la estrategia y las dimensiones que la componen

Se trata, como se indicó más arriba, de una estrategia constituida por dos dispositivos que se desarrollan simultáneamente.

En este sentido ambos dispositivos se articulan e integran en torno a las dimensiones que estructuran el relato, tal como se observa en el siguiente esquema:

De modo que, en tanto narración, la leyenda envuelve dimensiones funcionales, estructurales y simbólicas, que sostienen el desarrollo del dispositivo.

DIMENSIONES

FUNCIONAL / ESTRUCTURADORA

SIMBÓLICA

En cuanto a la dimensión funcional, entendida en primer lugar como aquella que contiene y dinamiza acciones manifiestas a través de indicios, se advierte que determinados aspectos de estos relatos se dirigen a la organización del orden social propio de la comunidad. Así encontramos representaciones referidas a la familia nuclear/tradicional/patriarcal, como también referencias a la división temporal de la jornada cotidiana; el establecimiento del orden humano manifiesto en los roles perfectamente definidos, las representaciones sobre la infancia /la niñez como un momento de crianza y de cuidado, del mismo modo que se reivindica la importancia de la tierra y el cuidado del entorno natural, entre otros.

En consecuencia se propone una primera aproximación al trabajo áulico con los mitos y las leyendas desde *la indagación sistemática*, teniendo en cuenta las características de estos tipos de producciones en cuanto a su dimensión funcional estructuradora.

Por otra parte, la dimensión simbólica o hermenéutica nos remitirá al *significado* latente o potencial sobre el que se construye la narración. Siendo estos tipos particulares de relatos un sistema de comunicación, una forma de significación, habilita un desmontaje semiológico. Por lo que desde un punto de vista pedagógico se propone el análisis del mensaje y su significado, en torno al *dilema moral como estrategia didáctica*. La búsqueda del análisis reflexivo en el dilema moral adquiere un efecto positivo en el avance hacia el desarrollo de una conciencia moral posconvencional.

## Mito



Mito es una palabra castellana que viene de un término griego que quiere decir relato, cuento, narración. Pero el mito no es un cuento cualquiera. En primer lugar, es un cuento propio de cierta civilización, de cierta comunidad. Cada civilización tiene sus propios mitos y los mismos hablan de elementos característicos de una cultura en particular o de un lugar donde ésta se desarrolló, por eso un mito nunca cuenta la historia de otro país o de otra cultura.

Cuando hablamos de mitología, por lo general pensamos en la antigüedad clásica, de Grecia y Roma. Pero muchos otros pueblos, como los celtas, los mayas, los aztecas y los guaraníes, crearon sus propios relatos míticos.

Desde sus orígenes el ser humano intentó explicar los hechos que no comprendía, y de esa manera, calmar los miedos que le producían el trueno, el rayo, la muerte y otros fenómenos naturales. Por eso, los mitos son relatos sagrados antiguos que surgieron en las distintas comunidades como respuestas a preguntas que para el hombre de entonces eran inexplicables ¿Por qué hay estrellas? ¿Cómo se produce la lluvia? ¿Qué son los truenos?

Para el hombre antiguo estas respuestas no eran sencillas, porque no contaban con las precisiones que nos brindan los adelantos tecnológicos y científicos. En consecuencia, estos relatos míticos dan cuenta del origen de los fenómenos naturales y de los porqués de los ciclos de la vida y de la muerte.

Asimismo, intentaban una explicación al origen de la vida del hombre y del universo y las relaciones entre el hombre y lo divino. Estos son llamados mitos **cosmogónicos**, palabra griega que quiere decir “nacimiento del mundo”.

Mito en griego también significa “algo dicho”. Son historias sagradas, ejemplares y significativas de los “primeros tiempos”, es decir el tiempo mítico de la creación, que no figura en un período histórico determinado.

Para el hombre primitivo, en el sentido de “primero” y no de incivilizado, era muy importante conocer estos relatos, porque ellos explicaban el mundo de los pueblos, creados generalmente en tiempos remotos. Estas historias transcurren en una época muy anterior a la de la comunidad en la que circulaban. El tiempo del que hablan los mitos es otro tiempo, separado del presente, un tiempo que, si continuara, no llegaría al presente. Es un tiempo del pasado al que no se llega retrocediendo.

Estas narraciones tan particulares se narraban principalmente de modo oral y nadie se consideraba su autor, se transmitían de boca en boca. Toda la comunidad conocía más o menos las historias y se disfrutaba escuchándolas aunque no fueran nuevas.

Los personajes del mito son seres sobrenaturales; narran las aventuras maravillosas del héroe que los libera de calamidades y monstruos. El protagonista, personaje fuera de lo común, posee cualidades extraordinarias. Son seres superiores a los hombres pero inferiores a los dioses. Hijos de un hombre y una diosa o de una mujer y un dios, poseen atributos superiores a los seres humanos. Su triunfo es, psicológicamente, el triunfo de toda una comunidad y cada miembro identificado con él por eso se exaltan sus virtudes y se niegan sus defectos.



Los dioses	Los héroes o semidioses	Las criaturas fabulosas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Son inmortales y tienen poderes sobrenaturales</li> <li>• Con apariencia humana, pero muchos más bellos o fuertes</li> <li>• Poseen los defectos y virtudes de los hombres. Son justos, celosos y vengativos</li> <li>• Intervienen en la vida cotidiana de los hombres otorgando favores y castigos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nacen de la unión de dioses mortales</li> <li>• Se destacan por una cualidad fuera de lo común, como la fuerza o la astucia</li> <li>• Salen generalmente victoriosos de las pruebas o trabajos a los que deben enfrentarse para garantizar su supervivencia y la de su pueblo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Son seres fantásticos que acompañan o se oponen al héroe</li> <li>• Su aspecto suele ser horrible, mezcla de humano y animal, por castigo de los dioses</li> </ul>

Cuando el héroe mítico siente el llamado a la aventura, inicia un viaje, que lo aleja de su ámbito cotidiano (separación) y se enfrenta con fuerzas sobrenaturales que lo someten a una serie de pruebas (iniciación). Para poder sortearlas, el héroe cuenta con objetos mágicos proporcionados por dioses o semidioses. Obtenido el triunfo, regresa (retorno) y munido de sus logros ayuda a su comunidad. El viaje del héroe simboliza el descubrimiento de sí mismo, saber quién es. Esto lo constituye en ejemplo a imitar y le proporciona el respeto de los suyos.

## La Creación

### TAL COMO LO CONCIBE NARCISO R. COLMÁN EN ÑANDE YPYKUÉRA, NUESTROS ANTEPASADOS O GÉNESIS DE NUESTRA RAZA:

La rica y compleja cosmogonía guaraní se despliega en sucesivas etapas creadoras, en la primera Ñande Ru, se crea a sí mismo en medio de las tinieblas primigenias.

De esta primera creación se desprende la concepción cíclica del tiempo y del espacio, característica de toda cultura prehistórica. Cada año termina con el invierno y resurge con la primavera, cuando florece el lapacho.

En la segunda etapa se crea el fundamento del lenguaje humano, la palabra creadora en los diferentes hombres: de la comunidad y de la comunidad con la divinidad. El lenguaje es en esencia el alma de los hombres.

En la tercera parte Ñande Ru crea a cuatro dioses ayudantes: Ñamandu Py'a Guasu, el de corazón grande, a él corresponden las palabras. Es la deidad del coraje y la valentía. A Karai, le otorgó el fuego, el fervor y las llamas sagradas del amor. A Jakaira, le otorgó la bruma o neblina vivificante sanadora, las palabras inspiradoras y la primavera. Y a Tupã Ru Ete, le otorgó potestad sobre el agua, el río, el mar, la lluvia, el trueno, el rayo, el relámpago. Es considerado la deidad de la moderación y de la sabiduría.

Ñande Ru es el dios supremo de los guaraníes, es la deidad que creó la luz y el universo. Su morada es Kuarahy, que quiere decir sol, foco de luz, origen del mundo. Tupã se casa con Arasy, Madre del cielo, deidad que creó la raza Guaraní y tiene su morada en Jasy, o Luna.



#### TEJU JAGUA

Es un lagarto con siete cabezas de perro. Dominador de las cavernas y protector de las frutas. Se alimenta de frutas y también de miel de abejas que su hermano Jasy Jatere le trae.



#### MBÓI TU'Í

Es una enorme serpiente con cabeza de loro. Sus dominios son los grandes esteros y es hado protector de los animales acuáticos y anfibios, del rocío, de la humedad y de las flores.



#### MOÑÁI

Dios de los campos, los aires y las aves, protector de los ladrones y los pícaros. Era aficionado a robar y acumular el producto de su rapiña en una gruta del Cerro Yvytykuápe, hoy Cerro Kavaju, en Atyra. Según cuenta la historia, Tume Arandu trama un plan para liberar a su pueblo de los Sietemesinos y fue Porãsy, su hermana, quien enamorando a Moñái logra llevarlo a él y a los demás fenómenos a la gruta que desde entonces se llama Moñaikuare, cerca de Jaguarõ, donde todos fueron quemados. Porãsy, quien se sacrificó para salvar a su pueblo de la destrucción, quedó convertida en el Lucero Mbyja ko'ë y los Sietemesinos quedaron convertidos en la constelación de los Siete Cabritos o Eichu.

En una remota mañana Tupã y Arasy bajaron a la tierra. Instalados sobre la colina de Aregua, crearon los mares, los ríos, los bosques, las estrellas y todos los seres del universo.

En esta es la cuarta etapa de la creación, Tupã creó la primera pareja humana (Ava y Kuña) con arcilla, zumo de ka'a ruvicha (hierba sagrada), sangre de vyvja'u, hojas de plantas sensitivas y un ambu'a (cienpiés). Con todo ello, Tupã, hizo una pasta que fue remojada con aguas de un manantial cercano llamado Tupãykua -hoy lago de Ypakarai- y con ella moldeó dos estatuas a su semejanza, los expuso al sol y luego los dotó de vida. Así nacieron Rupave, Padre de toda la humanidad y Sypave, Madre de la humanidad.

Tupã le dio muchos consejos para vivir pacífica y armónicamente, como así también para usar los productos de la tierra sin atentar contra el equilibrio ecológico. Tupã dejó a Rupave, especialmente, el mbokaja (coco) y Arasy dejó a Sypave el arasa (guayaba). Tupã, también, creó y dejó con ellos a Angatupyry, espíritu del bien, y a Tau, espíritu del mal, quienes les indicarían el camino a seguir en la vida.

Rupave y Sypave tuvieron tres hijos varones y muchas hijas: Tume Arandu, el gran profeta Guaraní; Marangatu, bondadoso y Japeusa el hijo desobediente. Entre las mujeres se destacaron: Porãsy, diosa de la hermosura; Guarasyáva, gran nadadora; Tupinamba, de gran fuerza física; Yraséma (murmullo de las aguas) diosa de la música.

Kerana (dormilona) la diosa del sueño, hija de Marangatu, era muy conocida por su belleza, y así conquistó el corazón de Tau quien se enamoró perdidamente de ella. Por eso, este espíritu se corporiza en un apuesto joven para unirse con la joven.

Enterada de esto la diosa Arasy maldice este vínculo y por haber actuado en contra de las voluntades divinas, Tau y Kerana conciben siete hijos monstruosos o fenómenos: Teju Jagua, Mbói Tuĩ, Moñái, Jasy Jatere, Kurupi, Ao-Ao y Luisõ.



### JASY JATERE

Dicen que es un niño de cabellos dorados, considerado como el señor de las siestas, poseedor de una especie de varita mágica, fuente de su maravilloso poder. Es el protector de las abejas y del ka'a ruvicha. Secuestra a los niños para llevarlos junto a su hermano Ao-Ao, para que se los coma.

### KURUPI

Con enorme miembro viril, largo como un lazo; el Kurupi es el espíritu de la fecundidad, dominador de las selvas y de los animales silvestres. Anda a la siesta y al atardecer. Siendo su hábito perseguir a las mujeres que están fuera de su casa. Se afirma también que el Kurupi tiene los pies al revés para des-pistar a los que tratan de perseguirlo.



### LUISÕ

Considerado como el señor de la noche y compañero de la muerte, tiene por dominio los cementerios y se alimenta de la carne de los difuntos. Tiene aspecto de jagua guasu (perro grande) feo, de cabello largo y sucio, de olor fétido, causa repugnancia y terror a cualquier mortal.

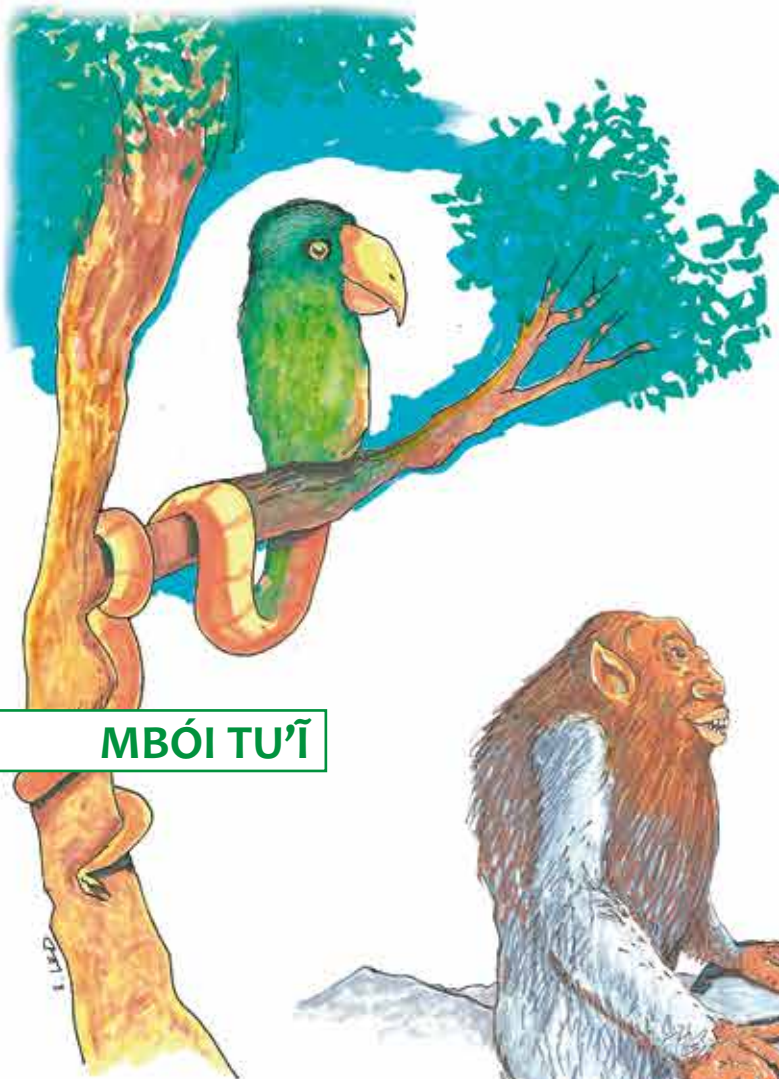
### AO-AO

También hado de la fecundidad. Dejó muchísima descendencia. Es caníbal y considerado como dominador de los cerros y montañas. Sólo aquellos hombres que trepan a una palmera Pindo, árbol sagrado, creado por Tupã, donde se ubica a Kuarahy, consiguen salvarse de él.

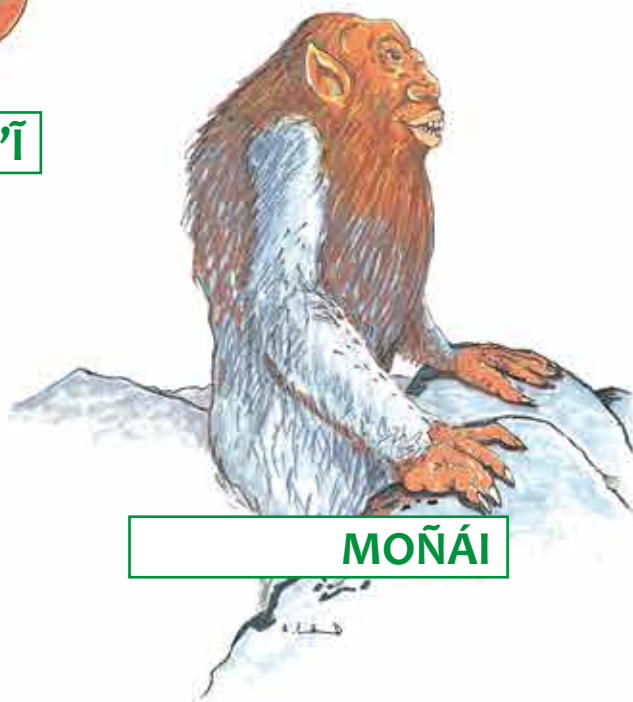




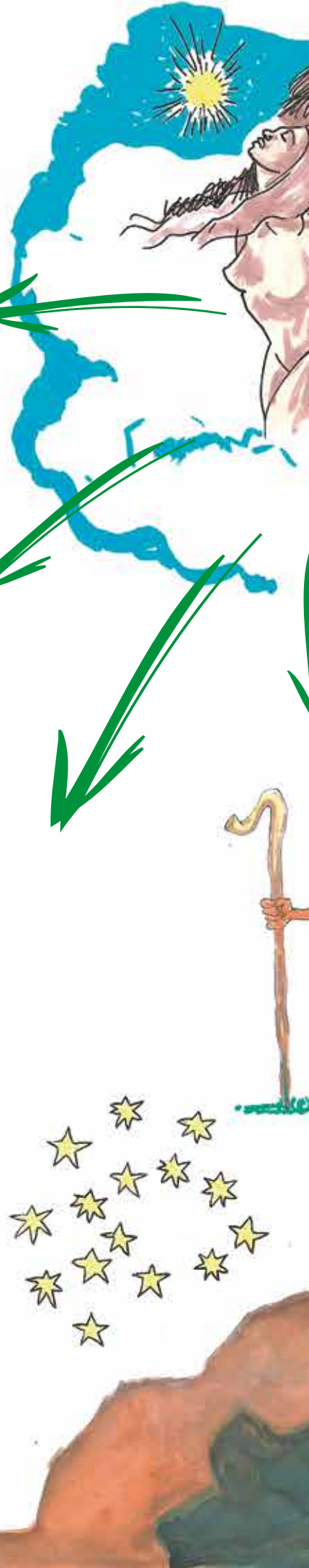
TEJU JAGUA

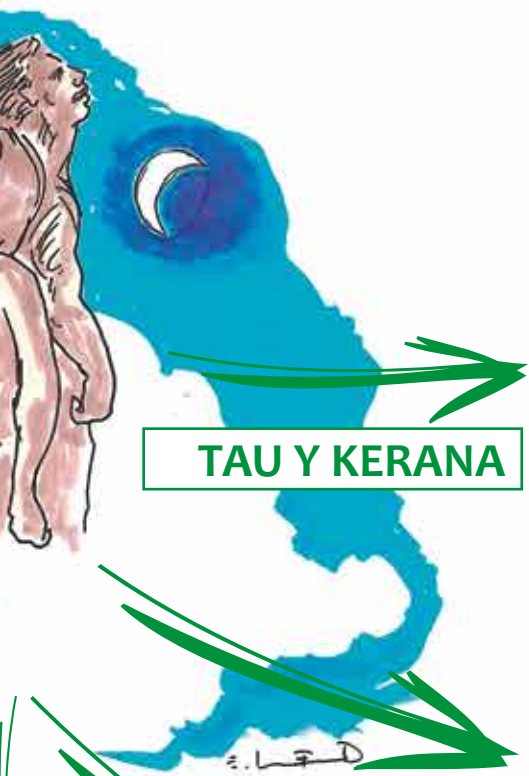


MBÓI TU'Í

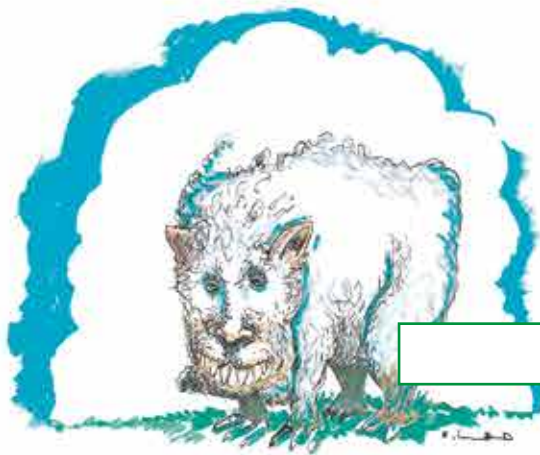


MOÑÁI





**TAU Y KERANA**



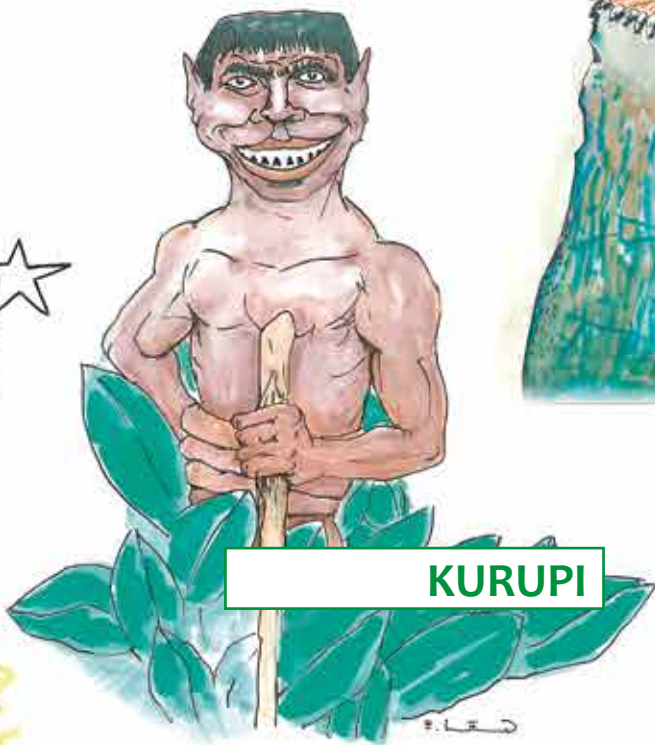
**AO-AO**



**JASY JATERE**



**LUISÕ**



**KURUPI**



**MOÑÁI KUARE**

## TEJU JAGUA



<http://cor.to/1Q0C>

Teju Jagua es el primer hijo de Taú y Keraná. Éste animal grande y horrible posee cuerpo de iguana y siete cabezas de perro. Su cuerpo es como el de un lagarto grande, se desplaza arrastrándose y por su tamaño no puede ocupar todo su poder. Se dice que bajo su dominio están las cavernas y es el protector de las frutas. Hay quienes dicen que se alimenta solamente de frutas y miel.

Teju Jagua niko Tau ha Kerana memby ypykue. Ko mymba tuicha ha ijaigueteréiva hete teju ha iñakã jagua.

Ha'e iñakã pokõi jaguápe ojoguáva. Hete katu teju guasu raicha tyryryhápe oikóva, ha tuichaitereígui ndikatúi oprũ mbarete. Oje'e hese ipoguýpe oguerekoha umi itakua ha avei oñangarekoha ti'a kuéra rehe. Oĩ he'íva Teju Jagua oikoha yva ha eíra año rehe.

### › Actividades

a. Marca con una X según corresponda, la respuesta correcta

El cuerpo de Teju Jagua posee varias cabezas

Tres

Cinco

Siete

b. Busque las diferencias y semejanzas entre lagarto e iguana para completar el siguiente cuadro comparativo.

Nombre Científico	Lagarto	Iguana
Número de patas		
Tipo de piel		
Forma de la cabeza		
Tamaño		
Región donde habita		
Alimentación		

c. De acuerdo a lo trabajado en los puntos anteriores redacte un texto explicativo.

## MBÓI TU'Í



Mbói Tu'í es un enorme y feo animal. Su cuerpo es parecido al de una serpiente, en cambio su cabeza parece la de un loro. Tiene bajo su dominio las grandes lagunas, pantanos y los grandes humedales del campo. Mbói Tu'í se alimenta solamente de frutas. Cuida de los animales terrestres y acuáticos como así también del rocío, las frutas verdes y las flores que perfuman los campos por donde se desplaza.

Mbói Tu'í niko pete'í mymba ijaiguéva ha tuchaite-reíva. Hete ojogua mbóipe, iñakã katu ha'ete tu'í. Oguereko ndaje ipoguýpe umi karugua guasu, tuju ha y renda ojepysóva umi ñu rehe. Mbói tu'í yva año rehe oiko. Mbói Tu'í oñangareko ndaje umi mymba oikóva yvy ári ha ýpe oikokuaháva rehe. Upéicha avei: ysapy, ti'a aký ha yvotykuéra omohyakuáva ñu oikoha rupi ha'e.

### › Actividades

a. Cuáles son los espacios geográficos donde habita esta criatura

Humedales	<input type="checkbox"/>
Sierras	<input type="checkbox"/>
Montañas	<input type="checkbox"/>
Lagunas	<input type="checkbox"/>
Llanuras	<input type="checkbox"/>
Mesetas	<input type="checkbox"/>
Otros	<input type="checkbox"/>

b. Teniendo en cuenta la respuesta anterior, enumere la flora y la fauna que integran estos espacios geográficos.

.....

.....

.....

.....

.....

c. ¿Cuál es la relación de Mbói Tu'í con la naturaleza?

d. Imagina por lo menos dos maneras en que se establece esa relación.

mapa interactivo



http://cor.to/1QvZ

## MOÑÁI



<http://cor.to/1Q0d>



Dicen de Moñái que recorre los campos y los montes. Se desplaza por los caminos con una mirada alegre y una sonrisa en los labios. Él es el Señor de los campos y cuida del viento y de los pájaros, como él no hay.

Él es el protector de ladrones y de otros malvivientes. Enamorado de Porāsý, fue quemado en una gruta que hoy se conoce como Moñái Kuare, porque allí quedaron sus cenizas y las de sus hermanos.

Moñái ndaje oikundaha ñu ha ka'aguýre. Tape oíva rupi ou ha oho hesa hory asy ha ijurúpe pukavy.

Ha'e karai guasu umi ñúre oikóva ha oñangareko yvytu ha guyra kuéra rehe; ha'éichagua ndipói umi tendáre.

Moñái ndaje oñangareko monda pyre ha hembiapo aiguéva mo'áha ramo. Iñakã tavy rehe Porasýre ogehapy Moñái peteĩ itakuápe ojeikuaháva ko'ãnga "Moñaikuare" opyta haguére upépe Moñái ha ipehẽngue kuéra kusugue.

### › Actividades

#### Para trabajar

##### En grupo:

- ¿Quién es Moñái?
- ¿Escucharon decir esta palabra en sus casas? ¿En qué circunstancias? ¿Qué sentidos tiene?
- ¿Qué tipos de acciones se manifiestan en relación a esta palabra? Comenten sobre algún suceso actual que hayan difundido los medios de comunicación, que se relacione a las características de este personaje.
- Conocen otros personajes del folklore local que se asocian a Moñái. ¿Qué saben de ellos?

##### En grupos:

- Analicen las consecuencias de los disvalores que representa Moñái, en la sociedad.
- A través de un collage proponer conductas que ayuden a transformar los disvalores. Si se animan, escriban sus propuestas en guaraní.

#### Aspectos ético-morales en la construcción del dilema moral

- › Interrogantes para la secuencia didáctica del dilema:
- ¿En qué circunstancias es dable proteger a un transgresor?
  - ¿Los transgresores comparten valores?

#### Sugerencias para Investigación

- › Ciencias Sociales: Historia Local Investigar sobre de la historia de los "Hermanos Velázquez".
- › Preguntar a sus familiares acerca de estos personajes. [http://www.argentinaparamirar.com.ar/notas/ver/628/mito\\_leyenda\\_o\\_realidad\\_de\\_isidro\\_velazquez\\_asesinado\\_en\\_quitilipi\\_provincia\\_del\\_chaco](http://www.argentinaparamirar.com.ar/notas/ver/628/mito_leyenda_o_realidad_de_isidro_velazquez_asesinado_en_quitilipi_provincia_del_chaco)





## JASY JATERE

Jasy Jatere es un niño de ojos azules como el cielo y cabellos rubios como los rayos del sol. Por más pequeño que parezca seduce y encanta a todo aquel que deambule a la siesta. Se dice de él que anda completamente desnudo y en su mano lleva un bastón que le da mucho poder y lo invisibiliza de la humanidad convirtiéndolo, a veces, en un avechilla que con su silbido hipnotiza a su víctima.

Aquellos que han logrado sobrevivir a su sometimiento, regresan con notorias alteraciones físicas/ mentales.

Jasy Jatere niko peteĩ mitã'i yvãga raicha hesa hovy asýva ha kuarahy mimbi raicha iñakãrague sa'yju.

Michĩ ramo jepe ombotavy ha ombopaje opa oiko reíva asajépe. Oje'e hese opívo oikoha opa rupiete ha ipópe oguerahaha ka'a rakã pehẽngue ome'ëva chupe heta pu'aka okañy haguã opáva-gui ha omoambuéva sapy'a guyra'i ituruñe'ëpy omonge ohasa asývape. Umi oikovéva ipoguýgui ojeráva, ojere tavyete.

### › Actividades

#### Para debatir

#### En grupo:

- ¿Cuáles son las características físicas que reúne Jasy Jatere?
- ¿Qué elemento le da poder y de qué tipo?
- ¿Oyó alguna anécdota relacionada con las secuelas que provoca el encuentro con este personaje?

#### En parejas:

Escriban una noticia periodística de la sección policial en la que destaquen los elementos típicos de este relato.

Crucigrama



#### Aspectos ético-morales en la construcción del dilema moral

- › Acerca de las normas de convivencia ¿Qué normas sociales se trasgreden en una situación de encuentro con Jasy Jatere? Enuncie las consecuencias que acarrea la violación de normas en la sociedad.

#### Sugerencias para Investigación

- › Revisar notas periodísticas digitalizadas y en soporte papel, formato diarios y revistas, que refieran a algún tipo de transgresión social.
- › Clasificarlas según categorías, definidas en torno al tipo de violación y a la magnitud de las consecuencias.

## KURUPI

Kurupi es un hombre de mucha fealdad y baja estatura que acecha a escondidas a las mujeres que vagan durante la siesta a través del campo. Con mucho temor estas jóvenes intentan escapar de su vista, sin embargo Kurupi las atrapa con su imponente miembro viril y las lleva hasta un descampado para, sobre el césped colorido y perfumado, poseerlas hasta enloquecerlas y/o matarlas.

Kurupi niko peteĩ karai karape ha ijaigüepáva, oikóva asajépe, omaña ka'agüyre kañyháme umi kuña oiko reíva asajépe ñúre. Kyhyjépe kuñataĩ oñeha'ã okañy hesa renondégui, ha katu Kurupi ojuráne katuete hembopuku reheve ha ogueraha ka'aguy hesakã hápe, kapi'ípe hovyũ hyakuãvu reíva ári orairõ, ombotarova térã ojuka peve.



### › Actividades

#### Para reflexionar

Observa el video <https://youtu.be/4dqNs-fxBi8> en el que se representa al Kurupi:

- Compara esa representación con la descripción más arriba.
- Identifica las características de Kurupi y establece semejanzas y diferencias con Jasy Jatere.

#### Aspectos ético-morales en la construcción del dilema moral

- › Transgresión de normas institucionales religiosas y familiares: ¿Cómo se establecen los Límites, normas y disciplina? ¿Cuáles son sus Efectos sociales?
- › Construcción del género y la sexualidad: ¿Qué aspectos de la narración apuntan a la descripción de género?

#### Sugerencias para Investigación

- › Realizar un plenario/debate sobre el tema y el personaje.
- › Registrar los diferentes aspectos de la discusión.
- › A partir de los registros, elaborar guiones/ cuestionarios para desarrollar entrevistas.
- › Elaborar un guión de entrevista a familiares y vecinos para informarse sobre este personaje.
- › Sistematizar la información obtenida a través de cuadros comparativos teniendo en cuenta las diferentes categorías y variables (familiares, vecinos, lugar de procedencia, edades, entre otras).

## AO-AO



Ao-Ao cuida para que nazcan muy bien los seres de esta tierra. Tiene bajo su dominio los cerros en sus distintas formas. Este personaje mitológico es muy prolífero y se desplaza como los jabalíes, uno detrás del otro, recorriendo los campos.

Las personas no pueden asentarse en ningún lugar por el peligro que significa su presencia. Sólo es posible salvarse de él trepando a un Pindo.

Ao-Ao oñangareko heñói porã haguã opa mba'ê oĩva ko yvy ári. Oguereko avei ipoguýpe yvyty kuéra opaichagua. Ko ñande ypykuéra ijaigue ha oñemuñaeterei, ha oiko kure ka'aguy raicha ojoakykuéi oikundaha umi ñu ha ka'aguýre.

Umi yvypóra nahendái mamove chugui kuéra ha ndikatúi oikove py'a guapýpe ikyhyje háre chugui kuéra.

Oje'ê niko pindo rehe rejupirõ añoite ndaje ndojapói nderehe mba'eve.

### › Actividades

#### Para pensar

- Si Ao-Ao protege el nacimiento de los seres de la tierra, entonces ¿por qué, creen Uds. que se devora a los humanos? ¿Los considera seres inferiores? ¿O una amenaza a su existencia?
- ¿Conoce otros árboles, plantas o hierbas con propiedades especiales en nuestra región?

#### En foma individual:

- Identifica en el mapa físico de Corrientes, los cerros de nuestra provincia, las zonas de palmares de Pindo.
- Menciona los departamentos o localidades en los que se encuentra lo identificado en el punto anterior.

#### Aspectos ético-morales en la construcción del dilema moral

- › En torno a las decisiones de alimentarse sólo de vegetales: Reflexionar sobre cuestiones bio-éticas vinculadas al respeto hacia la vida de todos los seres vivos.
- › Reflexión y debate en torno al siguiente interrogante “¿es moralmente equivocado consumir carne?”: elaborar argumentos explicaciones .
- › En torno al cuidado del medioambiente: valoración ética del desarrollo científico y tecnológico.

#### Sugerencias para Investigación

- › Realizar una indagación documental sobre los principios de la Ecoética: los problemas que aborda y los dilemas que supone para la conducta humana.

## LUISŌ

LuisŌ es un animal parecido a un perro, feo, de ojos brillantes y cabeza grande. A media noche suele ir a revolcarse sobre la osamenta, por eso es amarillento y hediondo.

Se dice que sale de noche y emite aullidos, erizando la piel de quien lo escucha. Si sientes una mano fría que se te prende será seguramente el lobizón que te anuncia el final de tus días. Si hubiera mujer que pariera siete hijos varones seguidos, el menor de ellos será indefectiblemente lobizón.

LuisŌ peteĩ mymba jaguápe ojoguáva, ijaigue, hesa vera ha iñakã guasu. Pyhare pyte vove oho ojapajeréi te'õngue ári, upévare hesa'yju ha ine. Osẽ ndaje avei pyhare oguahu puku, opávape ohendúva ombohetero'ypa. Sapy'a rei opokorõ nderehe teĩ po ro'ysáva, upéva niko LuisŌ nemo-marandúva oguahẽmaha nde ára paha. Oĩramo kuña imembýva pokõĩ kuimba'e ojoakykuéi, pe pahaguéva ha'e va'erã katuete LuisŌ.



### › Actividades

- Busque el significado de la palabra osamenta. ¿Posee el mismo significado que la descripción que se hace en el relato del Lobizón?
- ¿Qué Ley alude al séptimo hijo varón nacido en Argentina? ¿Es aplicable al sexo femenino? Justifique.
- Elaboren un cortometraje sobre el Lobizón, siguiendo las pautas de trabajo de agregar el link

### Aspectos ético-morales en la construcción del dilema moral

- › Reflexione sobre la noción de “transformación”: la forma humana y la forma animal: ¿que nos diferencia? ¿Que piensa cuando dicen “se comportan como animales”, ¿a qué se refieren?... a la alimentación? A la forma de comunicacion? escriba sus reflexiones.

### Sugerencias para Investigación

- › Indague acerca de los lobos: ambiente, alimentación y costumbres.



## La estrategia didáctica y las actividades

Se trata de proponer una forma de trabajo que atienda especialmente a la modalidad narrativa de la que se trata, como asimismo, una forma de trabajo en la que esté presente la autonomía al profesor. En este sentido la estrategia se adecúa a las dimensiones de constitutivas de una leyenda: la dimensión funcional, inseparable de la dimensión estructural (en el sentido de Saussure) y la dimensión simbólica (o los aspectos semánticos o del significado), centrada en el mensaje discursivo, de los que nos habla Barthes.

De ahí que se incluyen dos dispositivos didácticos que contemplan este doble propósito. Por un lado, la investigación y por el otro, los dilemas morales.

Por lo que se refiere a la investigación o indagación sistemática, debido a que favorece el proceso de reconocimiento del entorno inmediato a través de diferentes herramientas de recolección de la información, habilita para el análisis de los discursos en torno al cual se construye el imaginario popular. Como asimismo el ejercicio de la reconstrucción contextual –etnográfica del sustrato cultural y mítico.

En tanto que el recurso de los dilemas morales tiende a habilitar la comprensión de la problemática de la ambigüedad presente en todas las relaciones interpersonales, y a promover el desarrollo del criterio ético frente al “otro”. Los dilemas morales son relatos breves acerca de una persona que enfrenta una situación particular y debe tomar una decisión respecto de cuál es la mejor opción a seguir. El núcleo de la estrategia es la reflexión sobre la decisión que se tome, dado que puede afectar su vida y la de otras personas. Al mismo tiempo provoca el reconocimiento del otro, enraizándose en la complejidad de la realidad humana. Así pues en el reconocimiento del encuentro interpersonal -como un encuentro afectante-se ponen en juego nuestras habilidades interpersonales.

Las actividades que se propongan dentro de estos dispositivos se ordenan en razón de las cinco capacidades básicas enunciadas por UNICEF (2010)

- Comprensión lectora
- Producción de textos
- Resolución de problemas
- Pensamiento crítico
- Trabajo con otros

### Organización de las actividades y las capacidades que promueven

#### Actividades para promover la comprensión lectora y el trabajo con otros

##### Estrategia General: dilemas morales

Actividades que engloben el análisis de las leyendas y los mitos, como asimismo el análisis de imágenes, películas y canciones.

Se trata de encontrar en los relatos, el dilema, y reconstruir una problematización que, centrada en la toma de decisiones de los protagonistas, conlleve a la reflexión acerca de sus consecuencias.



### **Estrategia General: La investigación o indagación sistemática**

Actividades que impliquen el desarrollo de técnicas de recolección de la información observaciones, elaboración de registros sistematizados e informes. Entrevistas y encuestas.

Actividades que impliquen la Preparación de un Diario o revista escolar donde se publiquen las entrevistas

Actividades destinadas a desarrollar indagaciones a través de entrevistas a personajes destacados de la comunidad aspectos de la cultura de la zona, la historia de la escuela, la comunidad, la localidad.

Realizar análisis documentales sobre procesos de producción existentes en la zona. Experiencias en ciencias naturales utilizando conocimientos vinculados a la cultura guaraní.

### **Actividades interrogantes para trabajar con otras áreas:**

- En grupos lean el relato del origen del hombre según la cultura guaraní. Describan las entidades mencionadas en el texto. Con qué palabras de origen guaraní se relacionan esas características. ¿Cómo se forma al primer hombre y mujer según este relato? ¿Qué importancia tiene con la cultura y naturaleza de esta región?
- Hagan una lista de los nombres de los dioses y de sus cualidades distintivas.
- Hagan una lista con los sucesos más importantes. ¿En cuántos momentos se puede dividir esta historia?
- Formulen las preguntas que se responden desde este mito.

### **Actividades para promover la producción de textos, el trabajo con otros y el pensamiento crítico**



### **Estrategia General: La investigación sistemática**

Actividades destinadas a la conformación de grupos o círculos de aprendizajes diferenciados, en los que se trabaje sobre la construcción colectiva de diarios, confección y armado de materiales didácticos.

Actividades que engloben lectura, síntesis bibliográficas, lecturas en general.

Actividades que impliquen el Trabajo con tablas y gráficos en matemática con información de la población, instituciones y organizaciones de la comunidad, etc.

Pequeños emprendimientos como huerta escolar, vivero, productos elaborados (comidas típicas).

Establecimiento de vínculos entre la realidad social y la participación de pueblos originarios, los legados, la convivencia, normas de convivencia.

### **Estrategia General: El dilema moral**

Actividades en las que se desarrollen dramatizaciones, como así también aquellas que favorezcan la creatividad. Los dilemas morales son un excelente recurso para formar el criterio ético en los alumnos, a la vez que les ayudan a tomar conciencia de su jerarquía de valores. Al proponerles la resolución de un caso práctico, que con frecuencia podría ocurrirles -o les ha ocurrido- a ellos, la discusión de dilemas es más motivadora y estimulante que la mera exposición de principios éticos teóricos.



## Leyenda

Etimológicamente, leyenda hace referencia a “obra que se lee”. La palabra nace aplicada a las lecturas piadosas que se realizaban en los refectorios y en el seno de las familias religiosas, mantenidas en la memoria y transmitidas oralmente. Podemos definirla como la relación de sucesos, generalmente con un fondo real desarrollado y transformado por la tradición y la imaginación popular.

Son producciones literarias orales de creación colectiva, por eso suelen existir distintas versiones de cada una. Estas narraciones tradicionales se basan en sucesos reales que, con el tiempo, incorporan elementos ficcionales. Explican características del ambiente, como las causas de las formas del terreno, o de los animales, las plantas, etc.

Las leyendas de raíces más antiguas tienen un sentido religioso. En ellas el pueblo amplía sus datos con detalles de su creación, con el objeto de llenar lagunas de ignorancia.

Las de carácter maravilloso son las que siempre tuvieron mayor aceptación popular; de ahí que aun las de temas históricos están adornadas con elementos nacidos de la imaginación.

Otras veces el hombre trata de dar explicación a los fenómenos físicos inexplicables, y mediante la leyenda les atribuye causas aceptables para su mentalidad primitiva. Procede de la misma manera con los hechos que sobrepasan el ámbito de lo natural, como ocurre con los sueños y los hechizos.

La leyenda surge como fruto de la creación de un individuo y logra luego la aceptación popular, porque responde a las inquietudes o sentimientos colectivos. De esta manera adquiere carácter tradicional al ser repetida de generación en generación.

Siempre encuentra su motivación en hechos reales que llaman la atención y producen un sentimiento admirativo, que el hombre manifiesta en la inclusión de lo maravilloso.

Toda leyenda nace con una definida determinación de espacio y de tiempo; las circunstancias en que se produce le imprimen un sello específico. Luego, si otro pueblo las importa las adapta a su propio medio hasta que adquiere carácter local o nacional.

Como respuesta a las razones de su nacimiento, los temas de las leyendas se agrupan en:

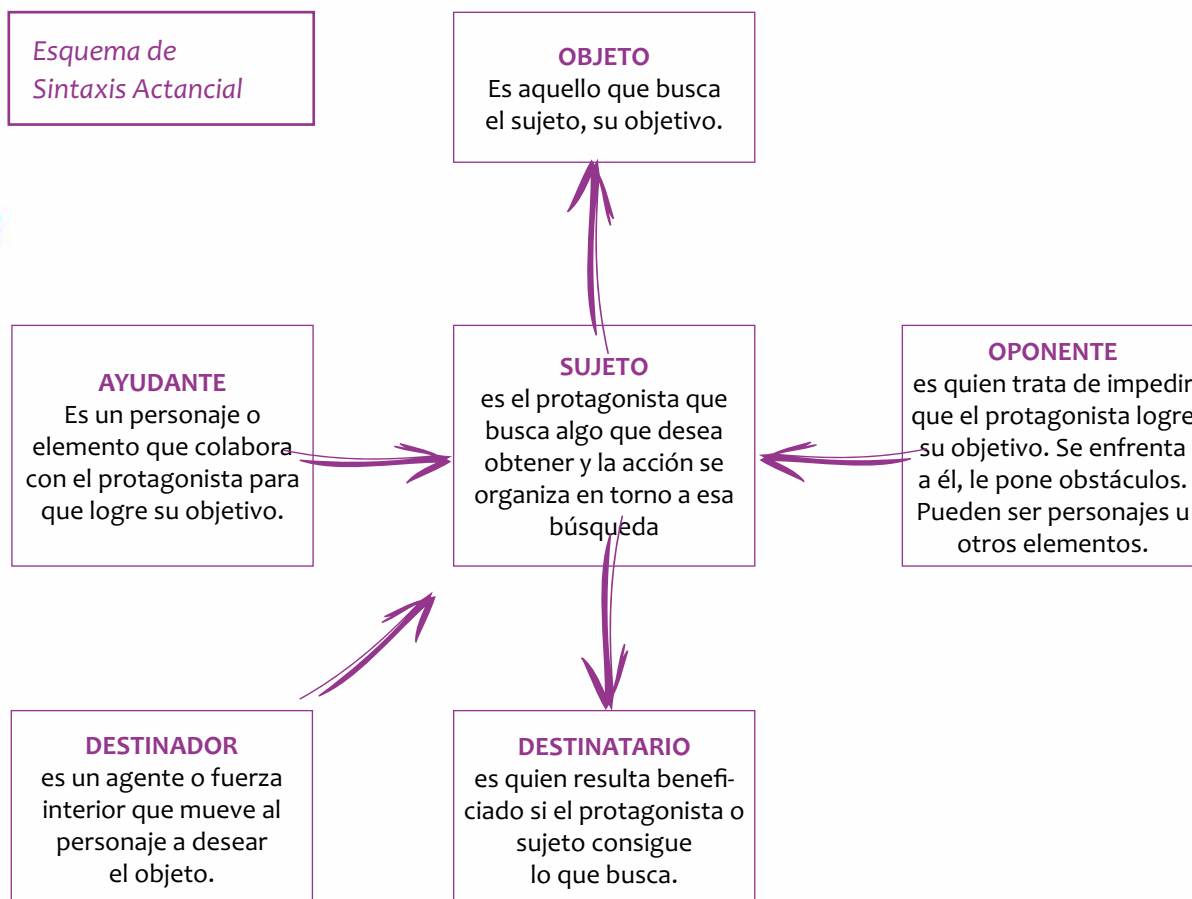
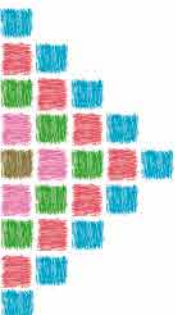
- **Religiosos:** historias de justos y pecadores, pactos con el demonio, doctrina de reencarnación, episodios de la vida de los santos.
- **De la naturaleza:** caracteres de los animales, origen de las plantas y sus virtudes médicas, explicación de fenómenos atmosféricos (viento, trueno), interpretación de las formas del relieve geográfico (ríos, montañas).
- **Históricos:** episodios de guerreros, identificación de ruinas y monumentos, historias de linajes familiares, peregrinaciones.
- **Sobrenaturales:** sueños, alucinaciones, intervención de poderes mágicos, historias de ultratumba (aparecidos, luces malas, almas en pena).

La leyenda se diferencia de los mitos por aludir a una época y a un lugar determinados, y por la combinación que hay en ellas de realidad y ficción.

Aunque tanto los mitos como las leyendas destacan el origen y lo extraordinario de la existencia, hay diferencia entre ellos.



MITOS	LEYENDAS
Son narraciones que recuperan en un lenguaje simbólico, los orígenes del mundo y de la comunidad.	Son narraciones tradicionales que parten de situaciones históricamente verídicas, pero que con el tiempo incorporan elementos ficticiales.
Aluden a orígenes que no sucedieron en el tiempo humano, sino en el tiempo de los dioses.	Se relacionan con un lugar y una época determinados.
Relatan una historia que se relaciona con lo religioso. Por eso utilizan un lenguaje simbólico, que habla de la fuerza creadora en la que creen quienes generan el mito.	Pretenden explicar un fenómeno natural y no tienen, necesariamente, un vínculo con lo religioso.
Los personajes son dioses o héroes, que tienen cualidades muy acentuadas, ya que, por lo general, eran hijos de dioses y humanos.	Son protagonizadas por héroes humanos.





Aunque mito y leyenda, por lo general, suceden en un tiempo indeterminado, a veces las leyendas permiten establecer la época a la que se refiere el relato, mientras que en el mito los hechos ocurren en un tiempo remoto, poco preciso.

Todo relato mítico tiene una estructura fija que se repite de manera similar y que involucra a los personajes que intervienen en los hechos. Así, a medida que se desarrolla la historia, cada personaje cumple una función que hace avanzar la acción. El protagonista o héroe siempre tiene un objetivo determinado que consiste en conseguir algo que desea. Puede ser un objeto material o un simple deseo. En el camino para lograr ese objetivo, puede encontrarse con otros personajes o fuerzas, como las de la naturaleza, que lo ayudan o que se le oponen y lo enfrentan a peligros y obstáculos. Finalmente, si el protagonista logra o no lo que buscaba, puede beneficiar o perjudicar a los demás participantes del relato. Quienes cumplen con estas funciones en la narración se llaman actantes, no es exacto decir que los actantes son personajes, en el sentido estricto del término. A veces son fuerzas como la voluntad o el amor, o elementos de la naturaleza.

### Generando actividades para promover la comprensión lectora y el trabajo con otros

#### A partir de los Dilemas Morales

- Análisis de contenido de las leyendas: Análisis e inferencias acerca del tiempo histórico, el lugar y el contexto.
- Análisis de imágenes, películas y canciones, en las que se dé la observación de costumbres y valores mencionados en los relatos.
- La representación gráfica de situaciones, acompañadas de explicaciones escritas.
- Actividades relacionadas con el análisis de los personajes y el tiempo y el contexto, a partir del desarrollo de la técnica de lectura comprensiva.

Por ejemplo: en la leyenda del Colibrí

#### Primera aproximación: a través del análisis de la estructura del relato.

- Identificar tema principal y temas secundarios
- Reflexionar si se trata de del relato de hechos reales o imaginarios.
- Buscar indicios de hechos reales en documentos históricos
- Marca la estructura con diferentes colores.
- Elabora un esquema donde relaciones personajes, momento historio y contexto.
- Analizar el sentido de los nombres asignados a cada personaje.
- Marca la estructura del relato con diferentes colores.

#### Segunda aproximación: a través de la problematización del sentido del relato

- Extraer la situación problemática del relato y configurarlo a modo de dilema. Para lo cual el docente puede valerse de fragmentos de películas, en las que se desarrolle el análisis y las interrogaciones acerca de las decisiones que conciernan aspectos éticos e involucren la presencia de otros.



## A partir de la Indagación Sistemática

Incluir actividades destinadas a la investigación tiene por objetivo desarrollar competencias que habiliten la adquisición de técnicas de recolección de la información, y así el reconocimiento del entorno inmediato.

Asimismo promover la comprensión del medioambiente a partir de la sistematización de la información obtenida.

Desarrollar una investigación a partir del tema de la leyenda. En las que

- Identifique y reconozca algunas características de la cultura originaria: La concepción de La naturaleza y su espacio: aire – tierra – agua.
- Indagar mediante entrevistas cuáles fueron los cambios más significativos en las configuraciones familiares, a través de entrevistas a abuelos, padres y otros. Identifique las características de la constitución de una familia guaraní. Diferenciarla de las familias actuales.

### Investigue a través de técnicas de recolección de información documental:

¿Cómo actúa la naturaleza en la vida? La supervivencia humana dependió ancestralmente de lo que la tierra producía: ¿cuáles eran los productos de la tierra que obtenían nuestros pueblos originarios? ¿Qué platos típicos derivan de estos productos?

¿Qué aportes proteicos brindan? ¿Cuál es el valor nutricional que aportan los alimentos elaborados a partir de los productos/cultivos regionales al desarrollo humano?

¿Qué importancia tienen los alimentos en el cuerpo y en el espíritu?

- › Identificar los verbos y reconocer el tiempo verbal en el que están conjugados.
- › Organiza el esquema actancial de las leyendas considerando el modelo propuesto
- › Las narraciones pueden resumirse en una idea principal que se expresa mediante un sustantivo común. A esta idea que predomina en todo el relato se la llama tema y responde a la pregunta “¿de qué trata?”. Al ser el lector el que asigna el tema, este puede variar. ¿Cuál puede ser el tema en las leyendas? ¿Por qué?



LA CALANDRIA  
(Federico Gutiérrez)

Según cuenta la leyenda  
De mi tierra correntina  
La calandria era una guaina  
Muy cantora y peregrina

Ambulando por los montes  
Iba la guaina cantando  
Y alegría y canciones  
A su paso iba dejando

Por su canto dulce y tierno  
Dios premió luego a esta china  
Transformándola en calandria  
De mis selvas correntinas

HAVÍA KOROCHIRE

Oje'e mombe'upy he'íva  
Che yvy Taraguípe.  
Havía korochire raka'e  
Peteĩ kuñataĩ  
Opurahéiva oguata jave

Ka'aguy ryepýre  
Opurahéiva oguatakuévo  
Ha vy'a ha purahéi  
Opyrúháme ohejáva

Ipurahéi he'ë ha ikyrýire  
Ñandejára ombohekose ko kuñataĩme  
Ojapo ichugui  
Havía korochire  
Che Taragui ka'aguýre oikóva.

Actividades

Para reflexionar

1. ¿Alguna vez escucharon el trinar de una calandria? ¿Se relaciona con lo que dice la letra de la canción?
2. La transformación de la calandria ¿fue un premio o un castigo? Expliquen por qué.

En grupo

- Armen una coreografía interpretando el chamamé La calandria, de Isaco Abitbol y Ramón Ayala.

la calandria



<http://cor.to/1QOK>

## LEYENDA DEL COLIBRÍ / MOMBEU'PY MAINUMBY

Desde hace tiempo, los más viejos de la tribu cuentan la trágica historia del amor de dos jóvenes, la bella Flor y Ágil. Por pertenecer a dos tribus enemigas, mantenía su amor en secreto. Pero, el romance fue descubierto y prohibieron a Flor que lo vea. Sin embargo, Ágil seguía buscándola.

Ymaite guive te'ýipe ava itujavéva omembe'u mborayhu karia'y ha kuñataĩ hérava Yvoty ha Pyryrýi, ha'ekuéra ndojojái ite'ýipe katu ojohayhu kiririháme upéicha hágui ojuhu hikuái ha ndohejavéi ojohecha. Pyryrýi ohekánte oikóvo.

La Luna, apenada por el dolor del muchacho, le contó:

–Ayer he visto otra vez a Flor, muy angustiada, lloraba amargamente porque quieren que se case con un hombre de su tribu y ella se ha negado. El Viento me contó que el dios Tupã, escuchando su lamento se apiadó de su dolor y la transformó en una flor.

– ¿En una flor? Dime, ¿en qué clase de flor? ¿Cómo puedo encontrarla?- Sin embargo, la Luna, no pudo responder al joven.

Jasy ombyasy karia'y py'apýre ha omombe'u: Kuehe ahecha jevy Yvoty oñembyasy ha hasẽ oipota háre apyre omenda ava ite'ýi guáva ha ha'e ombotove. Yvytu omombe'u Tupã ohenduha ijahe'o ha oñemomarangatu ipy'apýre ha omoingo yvoty'õ.

Mba'e yvoty ere chéve mba'éichagua yvoty mba'éicha ajuhúta ha katu jasy ndaikatúi ombohováí karia'ýpe.

El muchacho entristecido solicitó la ayuda de su dios:

– ¡Tupã, tengo que encontrarla! Sé que en los pétalos de Flor reconoceré el sabor de sus besos. ¡Ayúdame a dar con ella!

Pyryrýi oñembyasy ha ojerure pytyvõ Tupã ajuhú va'erã. Aikuaha yvoty roguépe ajuhúta ijuru he'ẽngue. Chepytyvõke tajuhu chupe.

Ante el asombro de la Luna, el cuerpo de Ágil fue disminuyendo cada vez más hasta quedar convertido en un pájaro delicado y frágil de muchos colores, que salió volando rápidamente: era un colibrí.

Jasy ojehesa'o ohechávo oñyñýi Pyryrýi opyta peve ichugui guyra vevyimi heta sa'y oguerekóva ha sapy'aite oséva oveve hagête: ha'e Mainumby.



Desde entonces, el novio pasa sus días recorriendo las ramas floridas y besa apresuradamente los labios de las flores, buscando una, sólo una.

Upe guive menarãngue ohasa hi'ára ohekávo yvyra rakã ijyvotýva ha ohetú pya'ete yvoty rembe ohekávo peteĩnte.

Desde hace tiempo, los más viejos de la tribu cuentan también que todavía no la ha encontrado.

Ymaite guive itujavéva te'yípe omombe'u ndojuhuiha gueteri yvotyépe.

---

### Actividades

---

¿Qué simboliza este pajarito en nuestra región? ¿Qué valor tiene en el imaginario guaraní?

Encuentren referencias al secreto y las consecuencias que acarrea llevar en secreto una situación frente a otros. En este caso la dramatización del hecho, pone en valor la verdad y la mentira, así también la interacción con otros.



## LEYENDA DEL MAÍZ / MOMBÉ'UPY AVATI

Hubo hace mucho una gran sequía. Los ríos no llevaban agua, los peces habían muerto, los cazadores nada encontraban para alimentar sus proles y el Dios Tupã permanecía sordo a las desesperadas rogatorias.

Oiko raka'e peteĩ ama'ỹ nde tuichapáva. Umi ysyry ndoguerahái va'ekue y, umi pira omanomba ha mymba jukahára ndojuhúi mba'eve omongaru haguã hogaygua kuérape ha Tupã katu nohenduséi umi jerure.

Dos jóvenes guerreros, Avatí y Angirũ, expresaron a viva voz su disposición a dar sus vidas para que cesara la catástrofe. Un desconocido apareció entonces y dijo ser emisario de Dios, para buscar en la tierra un hombre dispuesto a dar la vida por los otros, porque entonces Tupã haría crecer de su cuerpo sacrificado, una planta que saciaría toda hambre.

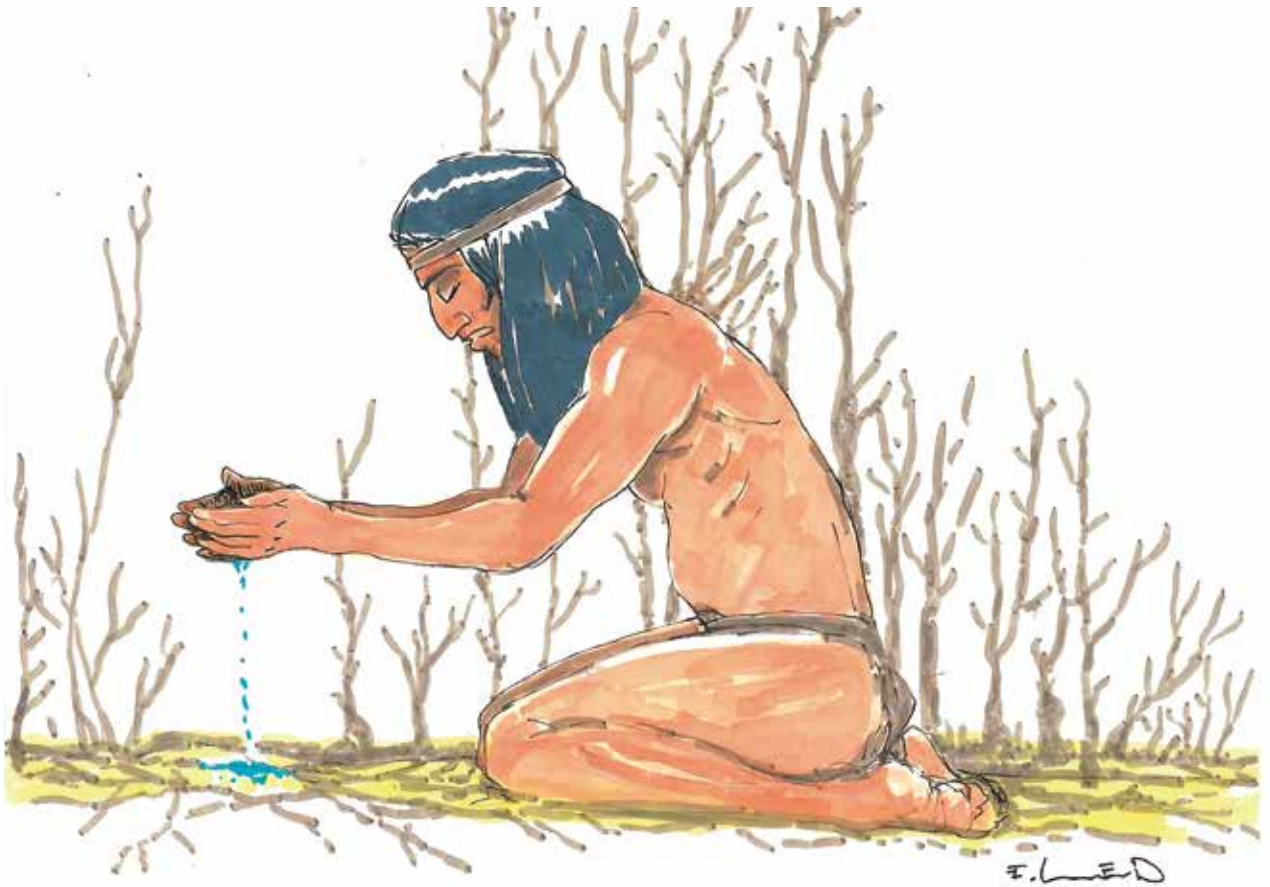
Mokõi karia'y guariníva, Avati ha Angirũ, he'i ohekome'ẽ va'erã katete topátère mba'e aigue ojuhúva. Oguahẽ peteĩ ojeikuaha'ỹva ha he'i Tupã rembijokuái ha'eha. Oheka haguã yvy ári ava ome'ẽtava heko ambuéva rekovia, Tupã omongakuaha pota hetégui mano pyre, peteĩ ka'a oguenohẽtava opa ñembyahýi.

Los jóvenes guerreros reiteraron su voluntad. No era necesario el sacrificio de ambos y el que quedara vivo debería encontrar el sitio apropiado para enterrar a su compañero. Fue elegido Avati y Angirũ se despidió llorando de su querido amigo y llorando lo enterró.

Guariní kuéra he'i jey jey oipota va'ekuépe. Notekotevẽi omano mokõivéva ha opytáva oheka va'erã tenda iporávéva ojaty haguã iñirũme. Ojeiporavo Avati ha Angirũ oñemomombyry iñirũgui tesa'y reheve ha hasẽ aja ojaty chupe.

Siguió llorando al visitarlo y regó su tumba todos los días, con la poca agua que arrastraba el río, hasta que la promesa se cumplió y de la tierra que cubría a Avatí brotó una planta desconocida que creció, floreció y dio sus sabrosos y nutritivos frutos: el maíz.

Hasẽ jey jey oñemomaiteívõ ha ombo'y opa ára ojejaty va'ekuépe, ymirupi ombosyrýva ysyry, ñe'ẽme'ẽ oiko peve ha yvýgui omo'áva avatípe heñói peteĩ ka'avo ojeikuaha'ỹva, okakuaha, ipotypa ha hí'a he hérava avati.



El mensajero desconocido regresó para corroborar la historia y comunicó que por voluntad de Tupã, el generoso Avatí, de cuyo cuerpo se nutrió la planta, vivirá para siempre mientras se cultivara el maíz, que desde entonces alimenta a todos los guaraníes.

Maranduhára ojekuaha'ýva ojere oikuaha haguã añetehápa upe oje'éva ha omomarandu Tupã rembipota rupi, Avati pojeráva hetégui oheñói va'ekue pe ka'avo oikotaha oñeñoty guive avati, upe guive omongaru opa ava guaraníme.

---

### Actividades

---

[http://corrientesesasi.webcindario.com/ley\\_avati.html](http://corrientesesasi.webcindario.com/ley_avati.html)

#### Para debatir

- ¿Qué valores están presentes en esta leyenda?
- ¿Por qué Avati es considerado un héroe para su comunidad?
- ¿Qué tipos de héroes hay en la sociedad actual? ¿Qué sacrificios hacen los héroes de hoy?

#### En pareja

Elabora una entrevista a Avati: formula las preguntas e imagina las respuestas.



## LEYENDA DE LA MANDIOCA / MOMBE'UPY MANDI'O

Dice esta leyenda que una joven india apareció embarazada un día ante su padre, Cacique de la tribu. Este quiso indagar para conocer al progenitor, pero el silencio de la joven permaneció a pesar de todos los interrogantes del Cacique.

Ko mombe' upy ndaje he'i peteĩ kuñataĩ ipuru'ã va'ekue peteĩ ára itúva renondépe, kóva ningo ava ruvicha. Ha'e oporandu oikua-haségui mávapa itúva. Ha heta porandu jepe ava ruvicha kuñataĩ ikirirĩnte.

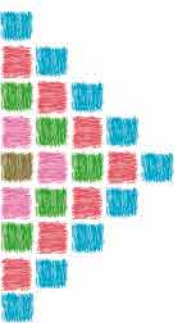
A los nueve meses nació una niña, a quien llamaron Mandí, quién a los pocos meses razonaba con la mentalidad de una persona grande. Estos hechos atrajeron a mucha gente de otros lugares para ver a esta criatura. De repente al cumplir un año, la pequeña dijo a su madre y abuelo: voy a morir, nadie le creyó porque no estaba enferma, sin embargo cayó y murió.

Porundy jasy rire heñói peteĩ mitãkuña'i, oñembohéra va'ekue Mandí, ha'e mbovy jasy rire oñepy'amongeta ituicháva raicha. Ko mba'e ohenói heta yvypórape ambue tendágui ohecha haguã pe mitãme. Upéicha hágui omboty ramo peteĩ ary, ko mitãkuña he'i itúva ha iramói: amanóta, avave ndoroviái chupe ndahasýi háre. Ha katu ho'a ha omano.

La enterraron en casa de su madre y su sepultura fue regada todos los días. Lloraron y lamentaron todos por la muerte de la niña. La madre regaba muy seguido el lugar donde estaba enterrada su hija.

Ojejaty va'ekue isy rógape, ha oñembo'y opa ára ojejaty haguépe. Opa hasé ha ojahe'o pe mitã manóre. Isy ombo'y py'ýiete pe tenda ojejaty haguépe imemby.

De pronto un día nació de la misma una planta y el abuelo de Mandí, arrancó la raíz bien carnosa, luego llevó a pelar, rallar, hervir y usó para toda clase de comida: pan chipá y tortas varias. Desde entonces Mandí da sus raíces y alimenta a las personas y en un año que pase ya se tiene de nuevo raíces que provienen de gajos que se plantan de ella, de la misma manera que Mandí no nacen de semillas. Así mismo obtuvieron una bebida fermentada, ka'uy.







Sapy'a peteĩ ára heñói ipye peteĩ ka'avo ha Mandi ramói, ohapo'o pe ipoguasú porãva, upéi oipiro, omongu'í, ombopupu ha oipuru mayma tembi'úpe: mbujape ha opa chipará. Upe guive Mandi ome'ẽ hapo ha omongaru ava kuérape ha ohasa rire peteĩ ary hapo jeýma oúva takã oñeñotyva ichugui. Mandi raichante avei noheñóiva ta'ýi-gui. Upéicha hágui ohupyty hikuái peteĩ jesyrykurã ivúva, ka'uy.

En su nombre y por dar alimento a través del tiempo a los que viven cerca de su casa, a esa planta se lo llamó mandí'o.

Hérare ha ome'ẽ haguére tembi'u opa ára rupi oikovéva hóga ypý-gui, pe ka'avo oñembohéra va'ekue mandí'o.

Para evitar que dicha planta sufra los perjuicios de la helada, es creencia en el noreste que ello se evita arrancando una rama de dicha planta en viernes santo y enterrarla en un lugar del campo.

Ani haguã hogue manomba ko ka'avo, ro'y aja, oje'éva ñagueno-hé'ará chugui peteĩ rakã Viernes Santo-pe ha ojejaty va'erã ñúme.

Adaptación de la leyenda tomada del libro de Gabino Casco.

## LEYENDA DEL ITA HASÉ / MOMBE'UPY ITA HASÉ

Dicen que era un mozo de aquellos pagos, músico y cantor que sabía arrancar del acordeón dulces y dolientes sonidos, y que acompañado de la guitarra entonaba, con sentimiento profundo, las polcas más lindas que se hayan escuchado jamás y que con sus silbidos imitaba el trinar melodioso y melancólico de las aves cantoras.

Oje'e ha'eha peteĩ kariay umi tenda regua, puraheiha ha ombopu porãitéva acordeón ha omoirúva mbaraka rehe, ipy'apyguive oñeñandukáva umi polka iporãvéva araka'e oñehendú'ỹ va'ekue ha ituruñe'ẽ rupi oha'ã umi guyra purahéi porãitéva.

Desesperado por los desdenes de una muchacha, posiblemente su único amor y motivo de inspiración, llega un atardecer al lugar con el decidido propósito de quitarse la vida. El Diablo se le había metido en el cuerpo e inducido a que tomara esa terrible determinación.

Py'a popo rehe pe kuñataĩ rekomeguãme, oiméne ra'e peteĩha mborayhu ha ikorasõ jára, oguahẽ peteĩ ka'aru ojejukataha katue-te. Aña oike ra'e hetepýpe ha ogueraha ichupe ojejuka haguã.

Desató su lazo de tiento del recado, lo desenrolló apresuradamente como temeroso de que alguno pudiera llegar a interrumpir la consumación de su propósito, puso la enlazada alrededor de su fornido cuello, anudo la presilla en el tronco del grueso Ñandubay, que aseguran todavía existe, junto a la orilla donde el arroyo es más ancho y profundo. Asegurándose de que nadie lo viera, él se lanza, pronunciando palabras que nadie pudo recoger.

Pero aquí, se produce el milagro. El cuerpo al tocar el agua, se convierte en una gran piedra, y aquella al pasar el agua por encima produce el ruido que motiva la leyenda.

Ombojera pe isã oñhágui, hagẽ ha kyhyjépe anítere avave ojoko hembiapo, omosã ijajúrare, ojokua ñanduváire, oje'éva oĩkoha gueteri. Y rembe'ýpe pyguasu ha pyko'evehápe. Ojesareko avave ndohechaiha oñesaingo oñe'ẽnguru jave avave ndoikumbýiva.

Ha ko'ápe oiko mba'e techapyrã. Hete ojávo ýre, oiko ichugui ita guasu. Ha ohasakuévo y hi'ári oñehendu raicha ipúva, upévore oiko mombe'upy.



La verdad incuestionable, es que al aproximarse al lugar de la pequeña cascada, el aparente llanto se asemeja a un rumor parecido al que produce el ahorcado en sus postreros estertores.

Upe mba'e añetetéva, ha'e ñañemoaguĩramo pe ytu saingohápe ñahendu raicha pe tasé potaitéva pytuho.

Nadie, en la zona, ni fuera de ella, duda de la veracidad de la leyenda. Todos ven en el aparente misterio de la “Piedra que llora” – Itá hasé el alma de un desgraciado músico y cantor que se quitó la vida por amor de una ingrata mujer, que no lo quiso o no lo comprendió, por la que llora todavía y llorará eternamente. Se encuentra escrito en la cruz que lo recuerda, arriba del espinillo, “La ingrata”.

Avave, tendagua térã okaragua, oimo'ã'ỹ ko mombe'upy. Opavave ohecha jekuaha'ỹ “Ita hasé” guigua. Pe ánga puraheiha ojekuka hague pe kuña mborayhu'ỹre, upe haguére hasé ha haséta ijapyre'ỹ jave.

Kurusúre hakarati'a ári oíva ha imanduáva hese ojehai pyre “Ohechakuaha'ỹva”.



De esa leyenda sale este chamamé tan conocido por éstos pagos:

### LEYENDA DE ITÁ HASÉ / Santiago “Bocha” Sheridan

Recitado

Unos dicen que es leyenda  
 Otros un cuento nomás  
 Pudo haber sido una historia  
 De esas que suelen pasar  
 Ella se fue en la creciente del arroyo Itá Corá  
 Y él la llama día y noche  
 Llorando como el carau  
 Yo también perdí mi guaina  
 Y muchito la lloré  
 Martirio del alma mía  
 Cosas que tiene el querer  
 De entonces llevo una herida  
 Que sangra en el chamamé  
 Cuando llora la cordiona  
 Igual que la itá hasé.

ITA HASÉ



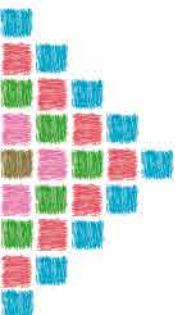
<http://cor.to/1Q0B>

I

SI FA#  
 Le pregunté a un aromito por si no te vio pasar  
 SI  
 Abrió su jaula amarilla y me soltó un cardenal  
 SI7 MIm LA RE  
 Un cardenal colorado, alma del espinillar  
 FA# SI  
 Igual que yo enamorado cantaba por no llorar.

II

SOL#7 DO#m FA# SI  
 Te busqué por cielo tierra, como un loco te busqué  
 SOL#7 DO#m FA# SI  
 Hasta que un día la piedra me contó su padecer,  
 SI7 MIm LA RE  
 De balde la andás buscando, se fue para no volver  
 FA# FA#7 SI  
 Si porque la estoy llorando me llaman itá hasé.



Recitado

Su triste llanto morado me ofreció el jacarandá  
 Sus lágrimas coloradas quiso prestarme el ceibal  
 Pero yo que llevo adentro un corazón de zorzal  
 Dije entre mí, esperanzado, cantando la he de encontrar!

I

SI FA#

Le pregunté a las calandrias si no te vieron pasar

SI

El monte apagó su canto y el viento no quiso hablar

SI7 MIm LA RE

Por suerte quedó en el aire, olor a niño rupá

FA# FA#7 SI

Y en las huellas de tus pasos floreció el caraguatá.

II

SOL#7 DO#m FA# SI

Te busqué por cielo tierra, como un loco te busqué

SOL#7 DO#m FA# SI

Hasta que un día la piedra me contó su padecer,

SI7 MIm LA RE

De balde la andás buscando, se fue para no volver

FA# FA#7 SI

Si porque la estoy llorando me llaman itá hasé.

SI7 MIm LA RE

De balde la andás buscando, se fue para no volver

FA# FA#7 SI

Si porque la estoy llorando me llaman itá hasé.

Letra y música: Julián Zini - Mario Velázquez  
 Transcripción y acordes por Alejandro Aristimuño

## Bibliografía

1. Avendaño, Fernando y otros. *Lengua y Literatura III Saber es clave*. Editorial Santillana. Buenos Aires. 2010.
2. Barthes, R. *Mitologías*. Buenos Aires. Siglo XXI. 2012. Pág. 202. 1957.
3. Campos Salva, María Alejandra. *Diccionario Guaraní El Litoral*, Editorial Visor Artes Gráficas Rioplatense S. A. Buenos Aires. 1997.
4. Casco, Gavino. *Ava ñe'ẽ el habla del hombre Taragui ha Paraguái ñe'ẽ*. Ediciones Al Margen. La Plata. Buenos Aires. 2007.
5. Casco, Gavino. *Hable y escriba en guaraní*. Moglia S. R. L. Corrientes. Argentina. 2011.
6. Censabella, Marisa. *Las lenguas indígenas de la Argentina Una mirada actual*. Editorial Eudeba. Buenos Aires. 2007.
7. Colman, Narciso R. *Ñande Ypy Kuéra-Poema etnogenético y mitológico*. Editorial El Lector.
8. Comba de Gumbre, Dolores. *Introducción Literaria II*. Editorial Estrada. Buenos Aires. 1980.
9. Di Vincenzo, Diego y otros. *Lengua y Literatura Prácticas del Lenguaje Nuevos Desafíos*. Editorial Norma Kapelusz. Buenos Aires. 2010.
10. Gelormini, Nicolás y otros. *Prácticas del Lenguaje I-Mundo dos punto cero*. Editorial Tinta Fresca. Buenos Aires. 2012.
11. Krivoshein de Canese, Natalia y Acosta Alcaraz, Feliciano. *Ñe'ẽryru Diccionario Guaraní-Español/Español-Guaraní*. Ediciones y Arte SA. Asunción. 2015.
12. Larsen-Freeman, Diane y Long, Michael H. *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Editorial Gredos. Madrid. 1994.
13. Liuzzi, Silvio M. *Guaraní Elemental-Vocabulario y Gramática*. Moglia Ediciones. Corrientes. 2011.
14. Martínez Tiburcio Alfredo. *Orígenes y leyes del lenguaje aplicadas al idioma guaraní*. Imprenta de Coni Hermanos. Buenos Aires. 1916.
15. Mazzalomo, Lidia. *Lengua y Literatura. Prácticas del Lenguaje 1*. Serie Conectar 2.0. Editorial SM. Buenos Aires. 2011.
16. Muniagurria Saturnino. *El Guaraní, Elementos de gramática guaraní y vocabulario de las voces más importantes de este idioma*. Librería Hachette S. A. 1947.
17. Piñeyro, Enrique Antonio y Brisighelli, Héctor Ramón *Epopéya del Mencho Correntino*. Editorial Amerindia. Corrientes. 2013.
18. <http://acordeschamameceros.blogspot.com.ar/2012/09/santiago-bocha-sheridan-leyenda-de-ita.html>



**Avañe'ẽ Roky o Brote de Guaraní**  
se terminó de imprimir en  
Corrientes, Argentina, en el mes de  
diciembre de 2016.





ISBN 978-987-46463-0-9



9 789874 646309

